

Estudios Sociales
Vol. XXX, Número 109
Julio-Septiembre 1997

HACIA UNA RECONCEPTUALIZACION DE LA MIGRACION Y TRANSNACIONALIZACION*

Karen Fog Olwig**

"Cuando salía de Nevis para Inglaterra, las personas mayores dijeron que si quería evitar la nostalgia debía llevar conmigo algún pedazo de tierra del hogar, mezclarla con tierra de Inglaterra, hervirla en agua, colarla y beber el agua. Así que antes de dejar Nevis coloqué un poco de tierra de los terrenos de alrededor de mi hogar en una bolsa y la traje conmigo. Cuando llegué a Inglaterra, el oficial de aduanas encontró la bolsa y me preguntó qué era. Le expliqué todo. Se rió y dijo: "¡Espero que a usted le funcione!" y me permitió conservarla. Así que cuando llegué mezclé la tierra, la coloqué en agua, la herví, colé el agua y la tomé. ¡Pero no funcionó en lo absoluto!"

Esta historia era relatada entre muchas risas y chistes por un hombre Indio del Oeste que vivió en Inglaterra, durante los últimos 35 años. Para científicos sociales, una historia como ésta es de interés primordial porque concierne a una persona que se ha trasladado desde el Caribe de habla inglesa*** hacia Inglaterra y por medio de ella ilustra el lado más humano del proceso de migración -las preocupaciones acerca de abandonar la isla nativa hacia un destino desconocido y los intentos de luchar contra esta ansiedad dentro de un marco de trabajo cultural del Caribe de habla inglesa. Al ser vista como una historia migratoria, la mezcla de substancias

* Traducción: Equipo Estudios Sociales.

** Instituto de Antropología. Universidad de Copenhagen.

*** Se traduce como "el Caribe de habla inglesa", el término West Indies.

terrestres de el Caribe de habla inglesa e Inglaterra, pudiera ser interpretada como una expresión concreta de un deseo de búsqueda de alguna forma de re-territorialización e integración lejana al destino migratorio -temas que han sido de gran interés en la investigación de la migración "tradicional". Los estudiantes, que trabajan con algunas de las teorías más recientes acerca del transnacionalismo, pueden, por otra parte, desear retozar con el elemento "localizador" en la historia y tal vez enfatizar la co-existencia de substancias terrestres en dos lugares distintos. ¡Al ingerirla el migrante, este hecho puede ser visto con el fin de simbolizar un sujeto transnacional que literalmente incorpora dos continentes diferentes!

Mi referencia a esta historia, sin embargo, será un poco distinta de aquella que tiene el hecho físico de la migración, el cruce de una frontera terrestre, como marco de trabajo para su análisis. Argumentaré que la historia también contiene otra dimensión significativa, que pasará desapercibida en la medida en que encasilemos nuestro estudio en el paradigma de migración.

En vez de mirar la historia desde la perspectiva del cruce de fronteras erigidas por los estados, mi análisis toma su punto de partida en la vida global de la persona que relata la historia. Desde esta perspectiva el hecho de cruzar fronteras estatales pudiera ser en cierta forma insignificante al compararlo con, por ejemplo, el cruce de fronteras sociales. Intentaré ilustrar la vida global del relator de la historia y su familia, al examinar las historias que ellos cuentan como significados para expresar una comprensión de su posición en el mundo. Este mundo no es "desterritorializado" o "transnacionalizado", porque el territorio y la nacionalidad nunca fueron categorías esenciales primordiales. Esta perspectiva más "desde dentro" ha recibido poca atención y yo argumentaría que es debido a que nuestras categorías analíticas pre-concebidas han puesto de tal manera en primer plano ciertos temas y tópicos que han llegado al extremo de impedir que emerjan otros tipos de cuestionamientos en esta investigación. Discutiré aquí algunos de los problemas y limitantes hacia donde dicho "filtro" ("gate keeping") conceptual (Appadurai 1988) dirige y presentaré un estudio de caso para señalar el punto de comprensión que puede ser obtenido si las historias son entendidas como expresiones de agendas personales que ellas mismas construyen.

El paradigma de migración

El Caribe es una de las áreas del mundo que ha sido asociada más fuertemente con la migración. En realidad, Gmelch (1992:3) remarca que ninguna otra parte del mundo ha experimentado movimientos poblacionales en el grado en que el Caribe lo ha hecho desde la abolición de la esclavitud. Esto ha conllevado a algunos estudiantes a describir a las personas nativas del Caribe como caracterizadas por una tradición migratoria o hasta por una cultura migratoria (Thomas-Hope 1978, Richardson 1983, 1989; ver también Patterson 1978, Gmelch 1992:3). Si los movimientos poblacionales están tan enraizados en la cultura del Caribe, entonces, virtualmente todas las investigaciones en el Caribe se convertirán, por definición, en investigaciones migratorias. Por esto se debe preguntar qué hemos obtenido al etiquetar al Caribe de esta forma. Si el acto de movimiento, por lo general en búsqueda de mejoría de empleo (Baud 1994:89), es el común denominador en la migración, se debe preguntar ¿cuál es el propósito de esta categorización generalizada que parece incluir a la mayoría de la humanidad de hoy?

En realidad, ¿debería ser el movimiento realmente sujeto de *especial designación y explicación* si es un aspecto tan integral de la vida? ¿Si algo es necesario analizar y explicar no será tal vez el estado de permanecer en un solo lugar?¹

Durante las pasadas décadas, los antropólogos se han percatado del problema que existe al clasificar un amplio margen de movimientos poblacionales bajo el concepto general de "migración". Como ha sido notado por Gmelch (1980:135), el término "migración", según él mismo ha evolucionado dentro de las ciencias sociales, ha tendido a ser asociado con los movimientos poblacionales que ocurrieron desde Europa hacia Norte América durante el siglo Diecinueve. Esto significa que la migración tal vez ha sido vista como un acto final, donde las personas abandonaron sus hogares en el viejo mundo para siempre, a fin de crear otro hogar en el nuevo mundo

¹ Una pregunta similar ha sido expresada por Carnegie (1987) en su análisis profundo "Una Psicología Social de las Migraciones del Caribe: Flexibilidad Estratégica del Caribe de habla inglesa".

ESTUDIOS SOCIALES 109

(Conway 1989:17) Por consiguiente, para los científicos sociales, en los destinos migratorios los procesos de integración de migrantes han sido puntos importantes en la agenda de investigaciones.² Se ha hecho cada vez más evidente, sin embargo, que es problemático emplear un concepto de migración que se encuentra tan asociado a conceptos occidentales de lugar y espacio.³

Esto ha sido en gran medida visible en las investigaciones del Caribe, y como resultado varios conceptos nuevos han emergido para tomar en cuenta las peculiaridades del movimiento poblacional del Caribe. El término de "migración circular" o "de retorno" se refiere al hecho de que la migración exterior del Caribe por lo general es parte de un movimiento circular mayor que envuelve un movimiento de regreso al punto de origen (Gmelch 1980, 1992).

Sin embargo, las nociones de "retorno" o "migración circular" pierden la significación de esta forma de movimiento, porque ellas generan la presunción de que cada etapa (ida y vuelta) del viaje es una forma de migración. En la actualidad, lo que estamos viendo es un modo de conducta donde las personas pueden partir físicamente, pero no necesariamente mentalmente. El movimiento en el espacio sólo es asociado a metas sociales, que son aquellas de la sociedad isleña. Este patrón se encuentra relacionado al hecho de que cada vez más personas no pretenden irse de manera permanente, sino sólo temporalmente, a fin de regresar con los recursos necesarios para mejorar su condición en su comunidad natal Thomas-Hope (1978, 1993, 1995).⁴ Para ellos, la movilidad física en la cual ellos entran puede, por consiguiente, ser menos significativa que la movilidad social o económica que ellos esperan adquirir a su regreso.

Un concepto más reciente es el de "transmigración". Vincula la idea de que los migrantes no observan su destino migratorio como una meta final de su movimiento lejos de casa, sino, tal vez, como

² Uno de los exponentes más importantes de este tipo de investigación migratoria en los estudios del Caribe es Peach (1968, 1995).

³ Para una discusión de conceptos occidentales de lugar y espacio ver Gupta y Ferguson (1992), Maikki (1992).

⁴ Para un interesante estudio de caso de "migración de retorno" que envuelve a los nativos de Nevis en Leicester ver Byron (1994).

HACIA UNA RECONCEPTUALIZACION...

una etapa transitoria en un proceso que posee largas etapas, y, como su meta final, el regreso al punto de origen. El concepto de transmigración es generalmente utilizado en conexión con el de transnacionalismo que se refiere a sistemas sociales y culturales no locales, que trascienden barreras nacionales, que emergen cuando las personas mantienen lazos en más de una nación. La cultura transnacional no puede ser localizada en lugares particulares, porque existe en el espacio entre las fronteras nacionales. Dicha cultura no-local puede, de todas formas, convertirse en el contexto de vida cultural, económico y social más importante de muchos caribeños de habla inglesa, debido a una prolongada ausencia de su comunidad natal. De este modo puede ser argumentado que los transmigrantes nunca encontrarán una localidad en particular donde puedan sentirse en casa.

El concepto de transnacionalismo ha sido desarrollado en particular por antropólogos que han estudiado las tupidas redes laborales de lazos sociales, económicos y culturales que existen entre las personas del Caribe en el área de la ciudad de New York y en diversas sociedades de islas del Caribe desde donde los migrantes han venido (Georges 1990, Sutton 1987, 1992; Schiller et.al. 1992; Piase et al. 1994; Kearney 1995). Aunque es importante reconocer la existencia de redes no-locales de relaciones, el término transnacionalismo es problemático, porque implica una relación cercana entre lugar y nación, e identificar el movimiento en el espacio y el desarrollo de relaciones no-locales con el cruce de fronteras nacionales. Pero, ¿los movimientos del Caribe o lazos no-locales en realidad giran fundamentalmente alrededor del cruce de fronteras políticas? Yo sugeriría que el término transnacional, cuando es visto desde la perspectiva del "migrante", primeramente señala el éxito del migrante al derrotar los problemas de la visa que están asociados con el cruce de una frontera nacional, especialmente cuando se entra en una nación-estado del Occidente. Es también un término que apunta hacia algunas de las dificultades legales, sociales y económicas que los migrantes pueden encontrar cuando se mudan a una nación extranjera. De todas formas, esto podría decir poco acerca del propósito y significado de estos movimientos para las personas involucradas.

Al día de hoy, las naciones-estados en el Caribe fueron creadas en el período posterior a la segunda guerra mundial, algunas en fechas tan recientes como en la década de 1980. Estos estados fueron más o menos establecidos a la conveniencia del poder colonial anterior, en algunos casos en contra de la voluntad de las poblaciones locales envueltas (Olwig 1993a, 1993b). Las naciones-estados del Caribe actual incluyen pequeñas islas-estados que hacen ver a pequeñas naciones europeas, como Dinamarca, como gigantes. El cruce de una frontera nacional por personas pertenecientes a tales naciones-estados liliputenses es en algún sentido análogo a tomar el ferry entre las islas Danesas de Funen y Zelanda, las cuales poseen un territorio, economía y población considerablemente mayores que muchas naciones-estados "independientes" del Caribe. El cruce de fronteras e inmigración, es muchas veces, simplemente el resultado de un espacio muy limitado que ha sido garantizado a miembros de estas naciones-estados. Si observamos las entidades nacionales del Caribe como los marcos de trabajo naturales de vida para las personas, los hemos así restringido a un marco geográfico y conceptual que debilita seriamente su esfera de actividad (ver también Clifford 1992, Rosaldo 1988).

Este confinamiento especial de las poblaciones del Caribe es bastante aparente si vemos las naciones-estados Caribeñas desde un punto de vista más global e histórico. Con la creación de naciones-estados independientes en el Caribe las relaciones globales que por siglos habían ligado a las antiguas colonias a su centro imperial fueron severas -por lo menos a un nivel formal y político. Esto sucedió en un momento en que las colonias dejaron de ser beneficiosas y sus habitantes habían comenzado a emigrar hacia la "madre patria" colonial en gran escala. Por esta razón, el establecimiento de naciones-estados políticamente independientes significó la erección de barreras para el libre tránsito desde las colonias hacia las metrópolis por personas que fueron seducidas por las riquezas metropolitanas que sus sociedades de origen ayudaron a generar.

Al centrarse con tanta fuerza en el cruce de una frontera política significa enfatizar las fronteras nacionales recientes que han sido creadas para hacer invisible las redes de trabajo globales que los atan, lo cual, por siglos ha colocado a las colonias y metrópolis

HACIA UNA RECONCEPTUALIZACION...

dentro de la misma política económica (ver cita de Ferguson). Dichas fronteras políticas han sido creadas y sustentadas, en gran medida, para mantener a las personas del tercer mundo fuera de las naciones Occidentales y son, por tanto, naturalmente, de gran importancia para los migrantes. Esto no significa, en ningún caso, que el cruce de fronteras políticas constituya el aspecto esencial de la migración, ni tampoco significa que todo cruce de frontera envuelva una frontera nacional.⁵

Si el enfoque puesto en el cruce de fronteras políticas nacionales es extendido para encerrar el borde del espectro de movimientos en que las personas se ven envueltas, se hace patente que personas crucen una amplia cantidad de fronteras cuando ellas se movilizan. Los tipos de fronteras que pueden ser cruzadas incluyen el umbral del hogar, la línea de una comunidad local o una región mayor, y la frontera de un país o un continente. Además de esto, dentro y entre estas unidades especiales pueden existir fronteras a cruzar con diferentes anfitriones: étnico, lingüístico, social o económico. Estas fronteras no-geográficas quizás son de mayor importancia porque para muchas personas el propósito de un movimiento es la adquisición de cierta movilidad superior que necesariamente conlleva el cruce de algunas de estas fronteras.

Probablemente no es posible desarrollar una definición de migración, y menos una teoría, que cuente adecuadamente para todos los distintos movimientos sociales, económicos, culturales, políticos y geográficos que se ven envueltos en tiempo y espacio. Como Baud (1994:89) ha notado, la migración es "una categoría relativa" que toma una gran variedad de significados en diferentes contextos. Además, no se encuentra en realidad claro cuándo un movimiento es designado como migración y cuándo no lo es. De todas formas, es visible que dicha clasificación se encuentra conectada íntimamente

5 El tema del cruce de fronteras tal vez ha sido más prominente en estudios de migración mejicana hacia los Estados Unidos. A pesar de esto Méjico nunca ha tenido una relación colonial con los Estados Unidos, la relación entre las dos naciones-estados es más parecida a una entre una del tercer mundo, país dependiente y una del primer mundo, país dominante. Para una etonografía de las implicaciones económicas, legal, social y cultural de vivir en la línea fronteriza entre Méjico y los Estados Unidos, ver Chávez (1991).

ESTUDIOS SOCIALES 109

con asuntos políticos y burocráticos, al colocar a personas en lugares en que puedan ser "registrados, enumerados, gravados, depurados y observados" (Tilly en Baud 1994:86-87). Por tanto, sugiero que puede ser útil hacer una moratoria temporal en la investigación de la migración para que podamos retroceder a la etnografía básica y estudiar las personas y la significación de la movilidad en sus vidas, sea ésta de naturaleza geográfica, social, cultural, económica o política.

Historias de Vida

Durante las décadas de 1970 y 1980 recolecté un gran número de historias de migración entre personas de la isla de Leeward de Nevis, en el Caribe de habla inglesa, que vivían en las Islas Vírgenes Americanas, Inglaterra y Conneticut. El propósito era reunir datos sobre la experiencia misma de la migración, el proceso de establecimiento en un nuevo destino y la importancia de continuar atados a Nevis, en particular a su familia que allí se encontraba.⁶ Cuando analicé otra vez las historias de migración en relación a la preparación de un documento para una investigación de un seminario sobre migración Inglesa en 1995 (Olwig 1995), me percaté del hecho de que estas historias no sólo eran acerca de cómo personas particulares se han trasladado de su isla de origen a destinos migratorios distantes en los Estados Unidos e Inglaterra -el tipo de narraciones que les incentivé a decirme. Ellas eran en realidad historias de cómo personas específicas habían arriesgado sus vidas, en el proceso de comprometerse en movimientos en el espacio y estableciéndose en lugares diferentes. Las narraciones migratorias fueron, en otras palabras, también historias de vida, no sólo porque las personas generalmente hablamos de experiencias propias -y de hecho fueron cuestionadas a hacerlo en este caso- pero también porque movimientos específicos fueron asociados de manera muy cercana con fases transitorias entre etapas específicas de la vida por las que pasaron y el tipo de movilidad social con que estas transiciones han sido relacionadas. En el resto de este trabajo discutiré las historias de vida de una familia de Nevis, para así mostrar cómo

6 Esta investigación es analizada por Olwig (1987, 1993a, 1993c).

HACIA UNA RECONCEPTUALIZACION...

estos movimientos familiares, sean o no del tipo que pudieran ser designados como migración, toman un nuevo significado cuando son examinados como un aspecto integral de las trayectorias de vida de las personas envueltas.

Una Familia de Nevis

"Nací en un pueblo de Nevis, donde crecí junto a mis padres, hermanos y hermanas. Mi madre tuvo 11 hijos, pero los mayores se fueron temprano para ayudar a mantener a los demás. Mis padres trabajaban la tierra... Generalmente me levantaba a las 4 de la mañana para ir con mi padre a ordeñar el ganado. Luego llevaba la leche a la ciudad, debía estar allí a las 7 para que la señora pudiera vender la leche. Luego regresaba para ir a la escuela del pueblo. Después de la escuela iba a casa y ayudaba a mis padres".

Así es como Cynthia,⁷ la madre de la familia, inicia su historia. Es evidente que hasta la rutina de vida diaria de su infancia se vio envuelta en cierto pequeño movimiento, al acompañar a su padre al prado y cargar la leche a la ciudad principal de la isla. Más tarde en su infancia, sus estancias en la ciudad fueron más prolongadas porque ella comenzó a asistir a una escuela para niñas allí, para poder escapar de la dura disciplina de la escuela del pueblo, donde el no lograr aprender las lecciones correctamente podía conllevar severos golpes. Que este movimiento hacia la vida de la ciudad también significó el cruzar la frontera social era evidente para Cynthia, incluso por ser niña, porque la mayoría de las niñas en la escuela de la ciudad no sólo vestían mejores ropas sino también zapatos, un lujo que se encontraba por encima de las posibilidades de la mayoría de los niños del pueblo. De todos modos, Cynthia no aspiró a llevar la vida más "chic" de la ciudad. Al contrario, sus experiencias en la escuela de la ciudad sólo le hicieron dolorosamente claro que las fronteras sociales coincidían con líneas de clases que no eran fáciles de cruzar en la sociedad de la isla, ni siquiera en una escuela donde uno era equipado con el uniforme y zapatos adecuados. Las esperanzas y aspiraciones de Cynthia por otra clase de vida quizás delinearon su sustento desde el ministro Anglicano:

7 En vista de asegurar el anonimato de las personas envueltas me refiero a las mismas por sinónimos.

ESTUDIOS SOCIALES 109

"El ministro era un hombre blanco, y acostumbraba contar historias acerca de Inglaterra... Acostumbraba ir a Inglaterra para las fiestas, y le pedíamos traer fotografías para nosotros. Tomaba fotografías en parques y otras áreas bonitas, y las mostraba en una pantalla. Estábamos muy impresionados y pensábamos que Inglaterra tenía los caminos hechos de oro, y soñaba despierta debajo de un árbol acerca de ir a Inglaterra y ver los lugares de los que él me había hablado".

Cuando Cynthia tenía 15 años tuvo que abandonar la escuela porque estaba embarazada. Para sus padres esta fue una grave desilusión, y Cynthia recuerda a su madre golpeándola en el jardín fuera de la casa, los pueblerinos congregándose fuera de la puerta para observar. Ella sintió que se había convertido en blanco de burla para todo el pueblo. Esta experiencia fue tan dolorosa para ella que no habló de la misma en nuestra primera entrevista, pero explicó de manera superficial que abandonó la escuela a los 15 años de edad y partió hacia Inglaterra con su hermana cuando tenía 16. Fue su esposo, Henry, el primero en describir su traslado a Inglaterra en términos de la situación particular de Cynthia en esta época de su vida:

"Nací en un pueblo de Nevis, el segundo luego de mi hermana. Eramos diez niños y todos crecimos junto a mis padres. Fui el primero en partir, cuando vine a Inglaterra en 1961.

Asistí a la escuela del pueblo... hasta la edad de 15 años. Obtuve el 6to. grado y pude haber obtenido el 7mo., pero tuve un problema con el profesor... (El) dijo que tenía que ir donde el director para recibir una golpiza, pero yo no iría, ya que no había hecho nada malo...

Cuando abandoné la escuela a los 15 años, mi madre pensó que debía aprender un oficio, así que fue acordado que aprendiera carpintería... La primera semana obtuve 5 centavos, después obtendría 12 centavos a la semana. No podía soportarlo... (Luego otra persona) me tomó. La primera semana recibí un pago de 5 dólares, y permanecí con el mismo salario por tres meses. Luego él obtuvo un gran contrato de trabajo, y un día un compañero vio que de acuerdo con el contrato los aprendices recibían una paga de 3 dólares por día... Estaba furioso al ganar tan poco... Así que decidí iniciarme en la pesca, que era uno de los trabajos mejor pagados en la isla en aquel tiempo... Durante una buena semana ganaba 150

HACIA UNA RECONCEPTUALIZACION...

dólares, pero luego en varias semanas podías pasartela sin ganar un centavo. La razón principal de por qué sentí que debía abandonar la pesca fue que era un ingreso muy irregular. Me gustaba de otro modo. Era joven, así que no me preocupé de lo peligroso que podía ser.

Durante el último año aproximadamente (antes de dejar Nevis) viví con mi abuela. Esto era porque mi padre estaba furioso conmigo, por una pelea que tuve con la persona con la que mi padre pescaba... Dormía y comía en la casa de mi abuela, pero aún veía a mi madre todo el tiempo...

Salí hacia Inglaterra desde la casa de mi abuela. En este momento tenía un hijo con mi futura esposa, que vivía con sus padres. Nos casamos después, luego de ir a Inglaterra. En mi pueblo, usted no se casa hasta que tiene un hogar o algo que pueda llamar hogar. No teníamos nada, vivíamos del día a día, y éramos muy jóvenes para casarnos... Vinimos a Inglaterra juntos. El padre de mi esposa también vivía en el pueblo, y mi esposa se fue porque su padre quería que se fuera, porque había salido embarazada conmigo. El no pensaba bien de mí... Ella me dijo que se iba para Inglaterra, así que decidí ir también. Sus padres no sabían que yo también iba, y mi madre no lo supo sino hasta un mes antes de irnos...

Los padres de mi esposa no pudieron hacer nada al respecto, pero ellos estaban bastante molestos. Nuestras intenciones eran quedarnos por seis meses y ahorrar suficiente dinero para poder regresar."

Cynthia y Henry viajaron con la hermana de Cynthia a Oxford, donde la hermana se casaría con un hombre de San Kitts, con el cual se había comprometido hacía un tiempo, pero al que nunca había conocido en persona. Para Cynthia, que esperaba conocer el glorioso país descrito por su ministro anglicano, Inglaterra fue una gran desilusión. No era sólo un país gris y frío, sino que vivían en pequeños cuartos, compartiendo una sola habitación, alquilada por el cuñado de Cynthia. Encontraron trabajo rápidamente, pero los salarios eran bajos, y eran objeto de racismo por sus parte de sus compañeros de trabajo, que no estaban acostumbrados a trabajar con personas de color, habían pocas personas del Caribe de habla inglesa en ese tiempo en Oxford. El ambiente social de Oxford era demasiado extranjero. Henry resolvió el problema al hacer otro movimiento:

ESTUDIOS SOCIALES 109

"Oxford era demasiado tranquilo para mí. Sólo conocía a mi novia, mi cuñada y su novio. Todo lo que podía hacer era ir y venir del trabajo. Así que le escribí a mi tío que se encontraba en Leeds, y contestó mi carta y dijo que muchos de mis compañeros de escuela se encontraban en la ciudad. Así que una mañana decidí partir, ella vino a quedarse conmigo. Ella sólo vino a verlo, y decidió quedarse. Tuve que regresar por sus cosas, porque ella tenía miedo que su hermana no la dejara ir".

En Leeds ellos encontraron una comunidad de habitantes de las islas del Caribe de habla inglesa bastante numerosa, compuesta ampliamente por habitantes de Nevis; muchos de ellos incluso venían desde su mismo pueblo en Nevis. Cynthia describe cómo ella se sintió inmediatamente como en casa:

"En Leeds encontré un mayor número de personas de color, y me dirigí hacia una y le dije que era de las Indias Occidentales, y que venía de Oxford y quería ir en autobús hacia la dirección de Henry. El hombre me llevó al autobús y me subió en él. Una mujer de color en el autobús me ayudó a bajar en el punto correcto, donde ella también se quedaba, y me llevó hasta la dirección. Henry estaba sorprendido".

De todos modos, el encontrar una comunidad predominantemente de personas procedentes de las islas del Caribe de habla inglesa en Inglaterra no significó que todos sus problemas se habían terminado. La comunidad estaba localizada en un vecindario urbano socialmente descendiente, donde dos grandes casas se habían convertido en "sitios para dormir" que eran alquilados a precios exorbitantes. Algunos de los propietarios eran de las islas del Caribe de habla inglesa que habían tomado ventajas del hecho de que habían llegado con anterioridad y tuvieron éxito al comprar una casa. Conflictos surgían inevitablemente entre los inquilinos y entre los inquilinos y los propietarios, y durante el primer año ellos vivieron en seis casas distintas. Cynthia explicó:

"Nos quedamos en habitaciones, donde teníamos que compartir la cocina y trabajar allí al mismo tiempo. No me gustaba, así que esperaba hasta tarde en la noche. Odiaba compartir la cocina. Ellos esperarían que usted pusiera dinero para el gas, y luego ellos lo usarían. Mis padres tenían su propia casa sin nadie que hablara o que escupiera en su cacerola. Acostumbraba a quejarme de esto.

HACIA UNA RECONCEPTUALIZACION...

Luego tuvimos un primer piso. Era malo, pero no me importaba. Quería lo mío. Henry lo decoró, y yo y mis amigas lo limpiamos... (Luego de siete años) me propuse para una casa (en el Concejo), porque el techo se cayó un día cuando estaba en la cocina. A Lisa le estaban saliendo los dientes con manchas, y le dije al doctor que ella adquirió las manchas, porque comió algo del cemento del techo. Esto no era cierto, pero obtuve una casa de cuatro habitaciones. Era hermosa, tenía un jardín frontal y otro trasero. Todo el mundo pensó que era nuestra casa propia."

Durante este período Cynthia y Henry también experimentaron un gran número de cambios de trabajo, a medida que se encontraban insatisfechos con sus pobres salarios o eran despedidos por causa de exceso de personal. Henry finalmente se quedó en un trabajo industrial, donde llegó a ser supervisor luego de muchos años de trabajo, mientras que Cynthia tomó entrenamiento como enfermera, y comenzó a trabajar en un hospital.

Luego de la turbulencia de este primer período en Inglaterra, tuvieron éxito al establecerse como una familia independiente, una meta importante para ellos cuando dejaron Nevis. Vivían juntos en un hogar de su propiedad y se casaron tan pronto como tuvieron la edad para hacerlo. Además, enviaron en busca del hijo que habían dejado en Nevis y tuvieron tres hijos en Leeds. A pesar de esto, ellos no se vieron como establecidos en Leeds, porque todavía tenían planes de regresar a Nevis. Era sólo cuestión de ahorrar suficiente dinero para que la familiar pudiera mantener su independencia social y económica en Nevis. Este regreso se mantuvo pospuesto, como Henry explicó:

"Habíamos pensado que era sencillo ahorrar dinero en Inglaterra, y la tasa de cambio era de 4.82 dólares del Caribe de habla inglesa por una Libra, así que ahorrábamos, tendríamos muchos dólares cuando regresáramos a casa. Pensaba que lo haría en seis meses... Quería dinero para regresar y dedicarme a la pesca en mayor escala. Pero cuando regresé no era tan fácil como lo había pensado... Hacía 7 libras por 48 horas de trabajo a la semana. Luego del pago de impuestos, pensión, deudas de la Unión, sólo tenía 6 libras a la semana, y de ello debía pagar 2 libras para el alquiler, 2 libras para la comida, 1 libra para sandwich y bebida, y la libra que restaba se la podía enviar a mi mamá. No quedaba dinero para ropa o nada."

ESTUDIOS SOCIALES 109

Al mejorar su condición económica, comenzaron a ahorrar y en 1975, cuando Henry fue a Nevis con una de sus hijas, había acumulado ahorros considerables para el regreso. De todas formas este viaje lo convenció que sería problemático mudarse otra vez a Nevis:

"En 1975 fui al Caribe de habla inglesa a ver a mis padres. Llevé a mi segunda hija, que tenía alrededor de 5 años. En ese momento me percaté de que a mis hijos no les gustaría el Caribe de habla inglesa. La primera semana le gustó, pero luego me preguntó cuándo *regresaríamos a casa. Se estaba aburriendo. Esto me dijo que a mis hijos no les gustaría, porque habían nacido aquí. Así que decidí quedarme y comprar una casa aquí. Habíamos ahorrado dinero para regresar, pero nos dimos cuenta que no podíamos alejarle sus vidas a nuestros hijos, así que decidimos establecernos aquí. Comenzamos a buscar una casa apropiada y vimos la que tenemos ahora. Estaba en malas condiciones, pero yo estaba preparado para hacer la mayoría del trabajo, así que ahorramos dinero por esa vía y nos mudamos en ella.*"

La primera vez que visitamos a Henry y a Cynthia, a principios de la década de 1980, ellos habían casi terminado de renovar la casa que habían comprado dentro de la comunidad del Caribe de habla inglesa. Al final de la década de 1980 hicieron otro movimiento cuando compraron una casa mejor en un mejor vecindario en la escala social, en las afueras de la comunidad del Caribe de habla inglesa. En este tiempo Henry y Cynthia se veían mucho más establecidos, estando satisfechos con su casa y sus trabajos, y los niños estaban optimistas acerca de sus perspectivas en Inglaterra. Su hijo había terminado su educación universitaria, había obtenido un buen trabajo y vendió la casa donde había vivido con su esposa (del Caribe de habla inglesa, pero no originaria de Nevis) e hijo, mientras que las tres hijas estaban en proceso de terminar su educación universitaria y buscando trabajo por su cuenta Henry y Cynthia estaban activos en la comunidad local del Caribe de habla inglesa, ayudando a organizar eventos sociales y siendo visitantes frecuentes del Centro del Caribe de habla inglesa. ¡La historia migratoria parece terminar, y uno podría ahora dirigirse hacia un estudio de la sociedad multicultural Británica!

De todos modos, cuando regresé a visitar esta familia en enero

HACIA UNA RECONCEPTUALIZACION...

pasado, era bastante evidente que los movimientos de la familia se encontraban lejos de haber terminado. Una de las hijas se había mudado al Norte de Escocia, donde se había casado con un hombre nativo de Escocia, estableciéndose allí como la única persona originaria del Caribe de habla inglesa en el área. Otra de las hijas había más o menos abandonado Inglaterra, al encontrar la situación de trabajo muy difícil de sobrellevar, y se había mudado a Nevis, donde habían nuevas oportunidades debido a la apertura de una gran cadena de hoteles para turistas. Cuando hablé con ella por teléfono me explicó que estaba aplicando para un trabajo como inspectora de salud con el gobierno, su educación escolar inglesa la hacía mejor calificada para el trabajo que a los locales de Nevis. La tercera hija había regresado de una estadía de medio año en Nevis con su hermana a fin de completar su educación superior en Leeds. Ella pensaba que preferiría vivir en Inglaterra, donde ella tenía muchos amigos, pero esperaba pasar largas vacaciones en Nevis con su hermana y amigos de allí. Uno de estos amigos era una amiga que dejaba a su esposo en Leeds y se mudaba a Nevis con sus tres hijos para unirse con su novio allí. Esta mudanza desató una intensa discusión, estatuyendo Henry que no era correcto en una mujer casada el dejar a su esposo en Inglaterra para arrimarse con un novio en Nevis, y argumentando la hija que su amiga no tenía nada que perder al dejar a un esposo inútil y podría bien tratar de rehacer su vida con un novio que le guste en Nevis. Sólo el hijo, que había nacido en Nevis y había pasado los primeros años de su vida allí, había permanecido en Leeds durante este período. Había iniciado su propio negocio y nunca regresó a Nevis.

Mientras tanto, Henry y Cynthia estaban reconsiderando regresar a Nevis. El tío de Henry que había vivido en Leeds, había regresado a Nevis donde vivía en una impresionante casa de cuatro habitaciones que había construido para él allí. Con sus ahorros y el dinero que pudieran hacer al vender su casa, estarían preparados para hacer lo mismo. Ahora estarían uniéndose a su hija allí. Para Henry es triste regresar a Nevis en este momento, porque sus dos padres habían muerto recientemente. Todavía este es un momento en que siente, como el hijo mayor, que tiene ciertas responsabilidades en relación a la familia en Nevis. Ambos, Cynthia y Henry, han enviado regularmente dinero a sus familias en Nevis, y ellos así han ganado

una posición de respeto en la comunidad local de Nevis. En otras palabras, su mudanza a Inglaterra ha hecho posible el tipo de movilidad ascendente en la sociedad de Nevis a la cual aspiraban cuando partieron.

Hacia una Antropología de Movimiento

Estas historias de vida contienen millares de movimientos, que van desde movimientos dentro de una comunidad local, dentro de una región, dentro de un país, y dentro de remanentes de un imperio que se ha desintegrado en una madre patria europea nominal y un número de naciones-estados de independencia política en el Caribe de habla inglesa. Mientras que el movimiento desde la periferia del Caribe de habla inglesa a la metrópoli Europea sería claramente descrito como una instancia de migración, en cierta medida incierto si los otros movimientos "calificarán" para esta designación. ¿Emigraron Cynthia y Henry cuando se trasladaron desde el Sur al Norte de Inglaterra? ¿Emigró su hija cuando se mudó de Inglaterra a Escocia? ¿Y qué decir acerca de su hija, que, cuando hablé con ella, había vivido y trabajado en Nevis por un año y medio? Ella dijo que planeaba quedarse en Nevis, pero todavía tenía muchas de sus pertenencias en su habitación en la casa de sus padres, y ha regresado por lo menos una vez a visitar a su familia y sus amigos allí. En las investigaciones de la migración del Caribe, donde ha habido un enfoque de migración de retorno durante la última década, la hija pudo haber sido vista en Nevis como una instancia de migración de retorno, pero esto sólo desde una perspectiva familiar más amplia intergeneracional, porque ella no regresó por ella misma, pero quizás como haciendo devolución del movimiento migratorio que sus padres. Además, como argumentaré más adelante, el tipo de movimiento que ella realizó fue cualitativamente diferente del retorno que sus padres contemplaban. Al decidir qué movimientos etiquetar como migratorios parece existir un ejercicio arbitrario y fútil. Más aún, tal trayectoria no tomará en cuenta otras formas de movimiento que puedan ser de igual importancia desde el punto de vista de las personas que los realizan.

Cuando son vistas como parte de sus trayectorias de vida, el movimiento de Cynthia y Henry a Inglaterra puede ser interpretado

HACIA UNA RECONCEPTUALIZACION...

como un significado de la reunión de recursos suficientes por medio de los cuales poder crear una familia y hogar propios al establecerse como adultos autónomos. Fue, en otras palabras, un acto de independencia. De todas formas, éste no fue el primero en su parte. En realidad, Cynthia y Henry se habían comprometido en diversos actos de independencia, en medio de los cuales se habían removido de las estructuras de sus casas y familias, así como de aquellas del pueblo. Como niños escolares, ambos rehusaron a someterse a la estricta disciplina de los profesores en el pueblo. Para Cynthia, esto la guió a asistir a una escuela de niñas en la ciudad, para Henry significó el abandono de la escuela a fin de recibir entrenamiento como artesano. Henry siguió varios caminos diferentes hacia la obtención de mayor autonomía económica y social. Ninguno de ellos fueron exitosos por completo, con excepción del hecho de que acumuló suficientes fondos para estar en la capacidad de financiar su viaje a Inglaterra. De este modo su decisión de ir a Inglaterra fue propia. En realidad, él no abandonó su casa de la infancia, habiéndose ya mudado lejos de sus padres debido a un conflicto con su padre. Finalmente, y quizás de manera más importante, Henry y Cynthia tuvieron, si no en intención al menos en la práctica, que enfrentar seriamente la autoridad de sus padres al verse en secreto y teniendo un hijo juntos -contra la voluntad de sus padres.⁸ El viaje a Inglaterra, y en la forma en que fue organizado, no constituyó un cambio radical en el curso de sus vidas, pero tal vez representó la culminación de una serie de actos de independencia tomados en su juventud. En verdad, es sintomático del proceso completo de Henry viajar con Cynthia a Inglaterra contra el conocimiento y deseos de sus padres. En realidad los padres de Cynthia pensaron que estaban reasegurando su autoridad y control sobre Cynthia al enviarla a Inglaterra con su hermana, mientras ellos, de hecho, allanaban el camino de su movimiento junto a Henry.

En Inglaterra, la joven pareja aseguró más adelante su independencia, al escapar de los últimos vestigios de dominación familiar, al

⁸ Esto, claro, no es un acontecimiento inusual en un contexto caribeño como muestra la voluminosa literatura sobre la estructura familiar del Caribe de habla inglesa. Para diversas interpretaciones de este fenómeno ver, por ejemplo, R.T. Smith (19567, 1988), M. G. Smith (1962), Wilson (1973), Olwig (1985).

ESTUDIOS SOCIALES 109

Cynthia abandonar a su hermana mayor y mudarse a Leeds. Además, durante los primeros años continuaron en la búsqueda de mejores lugares para vivir y trabajar, rehusando a someterse a los tipos de explotación económica o control social que habían rechazado en Nevis. Esto envolvió a ambos en un número de movimientos físicos y el cruce de varias fronteras económicas y sociales: cómo ellos (y luego sus hijos) fueron educados para trabajos técnicos o profesionales; cómo ellos asumieron posiciones de supervisión, y cómo se convirtieron en propietarios y se mudaron para vecindarios superiores en la escala social.

Con esta movilidad social y económica no pretendían llevarlos a convertirse en Ingleses. Por el contrario, Cynthia y Henry continuamente enfatizaban sus raíces del Caribe de habla inglesa al hablar en casa su dialecto y comiendo alimentos nativos de su pueblo. Fuera de la casa, buscaban la compañía de caribeños de habla inglesa en cualquier momento posible. Optaron por vivir en una ciudad donde ellos pudieran ser miembros activos de una comunidad proveniente del Caribe de habla inglesa. Además, ellos han sido, en mucho, parte de la comunidad global que se desarrolló entre nativos de Nevis en Gran Bretaña, Norte América y el Caribe de habla inglesa, al mantener lazos cercanos con su familia en Nevis y al unirse en varios esfuerzos para que originarios de Nevis fuera de la isla ayudaran a la sociedad de Nevis. En el curso de los 25 años que Henry y Cynthia han vivido en Inglaterra, de todos modos, han sido expuestos a otras formas de vida que han ensanchado sus mentes y los han hecho percibir las limitaciones de la perspectiva insular de vida del Caribe de habla inglesa. Su horizonte cultural así ha sido expandido considerablemente en comparación con la familia dejada en Nevis. Ellos, por ejemplo, se sentían molestos por la ignorancia mostrada por sus parientes en Nevis cuando se reían de las fotos de la boda de su hija porque su esposo escocés estaba usando un Kilt. Sin embargo, ellos continuaron suscritos a muchos de los valores sociales y culturales del Caribe de habla inglesa que trajeron consigo a Inglaterra, y que podrían traerles eventualmente de regreso a Nevis.

Estos valores no son necesariamente compartidos por sus hijos, como fue traído a colación en discusiones sobre mudarse a Nevis. Para Henry y Cynthia un movimiento a Nevis es visto como el

HACIA UNA RECONCEPTUALIZACION...

cumplimiento de un largo sueño deseado. Esto conllevará la venta de su casa y retiro de sus trabajos en Inglaterra para poder vivir como acomodados, respetados miembros de la comunidad de donde ellos provienen, en una casa grande y moderna. También significa ser financieramente independientes, posiblemente iniciando un negocio propio. Para su hija, por el contrario, el movimiento a Nevis es quizás motivado por sus dificultades actuales en Inglaterra, donde ella acaba de experimentar una desilusión y enfrenta una pobre situación laboral, empeorada por problemas raciales. En Nevis ella se encuentra perfectamente feliz de vivir en un pequeño apartamento alquilado, teniendo justamente trabajos pobremente remunerados, mientras ella descifra lo que el futuro le tiene reservado. Henry no estaba feliz acerca del movimiento de su hija a Nevis, pero lo ha podido aceptar, conociendo su situación en Leeds. De todos modos, él no podía aceptar el movimiento planeado de su amiga, que deseaba unirse a su novio en Nevis. Para la amiga, este movimiento es visto principalmente como uno que le ayudará a romper un matrimonio infeliz y continuar con su vida. Esta juventud, en otras palabras, no está tratando de vivir con las esperanzas asociadas con un "retorno" como el sustentado por la generación de sus padres. Sus intentos de establecerse como personas por cuenta propia son quizás influenciados por las normas y conceptos de los jóvenes de color en la sociedad Occidental. El clasificar los movimientos de ambos, la generación joven y la vieja, como migración de retorno no nos ayudará a entender el valor de estos movimientos para las personas envueltas.

Conclusión

En este artículo he intentado darle una voz a los individuos que han sido designados como migrantes, porque ellos son parte de los movimientos poblacionales masivos que han ocurrido desde el Caribe de habla inglesa a Gran Bretaña después de la segunda guerra mundial. Al analizar nueva vez lo que observé inicialmente como sus historias de migración consideradas como historias de vida fue posible ver esta "migración" como simplemente una instancia de muchos movimientos diferentes que han caracterizado los cursos de las vidas de estas personas. El propósito de dicho movimiento fue, en gran medida, el de obtener una forma de movilidad social y económica que no era posible al quedarse las personas estáticas en un lugar,

ESTUDIOS SOCIALES 109

pero que fue sentida como necesaria para establecerse como adultos independientes. Al mudarse de su casa materna; de la comunidad del pueblo; de la sociedad insular, así como de muchos lugares por los que pasaron en Inglaterra, ellos también cruzaron barreras sociales, económicas y culturales. En el proceso, ellos alcanzaron una vida para ellos mismos y crearon una identidad propia en la que las fronteras territoriales del Occidente y de los estados nacionales del Caribe de habla inglesa envueltos no son terriblemente relevantes. Al final, la historia de Henry de su poción hecha con la tierra Inglesa y la de Nevis, es una expresión realista de las vidas de las personas que son perfectamente capaces de trazar sueños de los suelos mezclados de ambientes muy diferentes. El relato es también, de todas maneras, parte de la narrativa de una vida que concierne la juventud, la inseguridad y la ingenuidad de un muchacho que dejó su comunidad nativa y se convirtió en alguien más sabio, más experimentado y en una persona con recursos en el proceso.

Referencias

- Appadurai, Arjun. 1988. Putting Hierarchy in its Place. *Cultural Anthropology* 3:36-49.
- Bash, Linda et.al. 1994 *Nations Unbound. Transnational Projects, Postcolonial Predicaments, and Deterritorialized Nation-States*. Langhorne: Gordon and Breach.
- Baud, Michiel. 1994. Families and Migration: towards and Historical Analysis of Family Networks. *Economy and Social History in the Netherlands* 5:83-107.
- Byron, Margaret. 1994 *Post-War Caribbean Migration to Britain: The Unfinished Cycle*. Aldershot: Avebury.
- Carnegie, Charles V. 1987 *A Social Psychology of Caribbean Migration: Strategic Flexibility in the West Indies*, pp. 32-43 in *The Caribbean Exodus*, Barry B. Levine, red. New York: Praeger.
- Chávez, L. 1991 *Shadowed Lives: Undocumented Immigrants in American Society and Experiences of Incorporation*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

HACIA UNA RECONCEPTUALIZACION...

- Clifford, James. 1992 *Travelling Cultures*, pp. 96-116 in Lawrence Grossberg, ed., *Cultural Studies*. New York: Routledge.
- Conway, Dennis. 1989 *Caribbean International Mobility Traditions*. *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe* 46:17-47.
- Ferguson, James. 1997 *Paradoxes of Sovereignty and Independence; "Real" and "pseudo" Nation-States and the Depoliticization of Poverty*, pp. 123-41 in *Siting Culture*, Karen Fog Olwig and Kirsten Hastrup, eds. London: Routledge.
- Georges, Eugenia. 1990 *The Making of a Transnational Community. Migration, Development, and Cultural Change in the Dominican Republic*. New York: Columbia University Press.
- Gmelch, George. 1980 *Return Migration*. *Annual Reviews in Anthropology*. 9:135-59.
- 1992 *Double Passage: The Lives of Caribbean Migrants Abroad and Back Home*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Gupta, Akhil and James Ferguson. 1992 *Beyond "Culture": Space, Identity, and the Politics of Difference*. *Cultural Anthropology* 7:6-23.
- Kearney, Michael. 1996 *The Local and the Global: The Anthropology of Globalization and Transnationalism*. *Annual Review of Anthropology* 24:547-65.
- Malkki, Liisa. 1992 *National Geographic: The Rooting of Peoples and the Territorialization of National Identity Among Scholars and Refugees*. *Cultural Anthropology* 7:24-44.
- Olwig, Karen Fog. 1985 *Cultural Adaptation and Resistance on St. John: Three Centuries of Afro-Caribbean Life*. Gainesville. University of Florida Press.
- 1987 *Children's Attitudes to the Island Community: The after math of out-migration on Neis*. pp. 153-70 in *Land and Development in the Caribbean*, Jean Besson and Janet Momsen, eds. London: Macmillan.
- 1993a *Global Culture, Island Identity: Continuity and Change in the Afro-Caribbean Community of Nevis*. Reading: Harwood Academic Publishers.

ESTUDIOS SOCIALES 109

- 1993b Defining the National in the Transnational: Cultural Identity in the Afro-Caribbean Diaspora. *Ethnos* 58(304):361-76.
- 1993c The Migration Experience: Nevisian Women at Home and Abroad, pp. 159-166 in *Women and Change in the Caribbean*, J. Momsen, ed. London: James Currey.
- 1995 Constructing Lives: Migration Narratives and Life Stories among Nevisians. Paper presented at Research Seminar on Caribbean Migration to Europe, St. Edmund Hall, Oxford, September 22-24, 1995.
- Patterson, Orlando. 1978 Migration in Caribbean Societies: Socio-economic and Symbolic Resources, pp. 106-45 in *Human Migration. Patterns and Policies*. Wm. H. McNeill og Ruth S. Adams, red. Bloomington: Indiana University Press.
- Peach, Ceri. 1968 *West Indian Migration to Britain: A Social Geography*. London: Oxford University Press for the Institute of Race Relations.
- 1995 Trends in Levels of Caribbean Segregation, Great Britain, 1961-1991.
- Paper presented at Research Seminar on Caribbean Migration to Europe, St. Edmund Hall, Oxford, September 22-24, 1995.
- Richardson, Bonham. 1983 *Caribbean Migrants. Environment and Human Survival on St. Kitts and Nevis*. Knoxville: The University of Tennessee Press.
- 1989 Caribbean Migrations, 1838-1985, pp. 203-228 in *The Modern Caribbean*, F. W. Knight and C. A. Palmer, eds. Chapel Hill: The University of North Carolina Press.
- Rosaldo, Renato. 1988 Ideology, Place, and People without Culture. *Cultural Anthropology* 3:77-87.
- Smith, M. G. 1962 *West Indian Family Structure*. Seattle: University of Washington Press.
- Smith, R. T. 1956 *The Negro Family in British Guiana*. London: Routledge & Kegan Paul.

HACIA UNA RECONCEPTUALIZACION...

- 1988 *Kinship and Class in the West Indies*. New York: Cambridge University Press.
- Schiller, Nina Glick 1992 *Transnationalism: A New Analytic Framework for Understanding Migration*. In Nina Glick Schiller et.al., eds. *Toward a Transnational Perspective on Migration*. New York: The New York Academy of Sciences, pp. 1-24.
- Sutton, Constance R. 1987 *The Caribbeanization of New York City and the Emergence of a Transnational Socio-Cultural System*. In C.R. Sutton and E.M. Chaney, eds., *Caribbean Life in New York City: Sociocultural Dimensions*. New York: Center for Migration Studies, pp. 15-30.
- 1992 *Some Thoughts on Gendering and Internationalizing Our Thinking about Transnational Migrations*. In Nina Glick Schiller et.al., eds. *Toward a Transnational Perspective on Migration*. New York: The New York Academy of Sciences, pp. 241-49.
- Thomas-Hope, Elizabeth. 1978 *The Establishment of a Migration Tradition: British West Indian Movements to the Hispanic Caribbean on the Century after Emancipation*, pp. 66-81 in *Caribbean Social Relations*, C.G. Clarke, ed. Liverpool: Center for Latin American Studies, Monograph Series No. 8.
- 1992 *Explanation in Caribbean Migration*. London: Macmillan.
- 1995 *Island System and the Paradox of Freedom: Migration in the Post-Emancipation Leeward Islands*, pp. 161-175 in *Small Islands, Large Question. Society, Culture and Resistance in the Post-Emancipation Caribbean*. London: Frank Cass.
- Wilson, Peter. 1973 *Crab Antics: The Social Anthropology of English-Speaking Negro Societies in the Caribbean*. New Haven: Yale University Press.